

Traducció inversa (castellà-francès)

2015/2016

Codi: 101317

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	2

Professor de contacte

Nom: Sylvie Chantal Felicie Mathis

Correu electrònic: Sylvie.Mathis@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals avançats per a traduir i interpretar en la llengua A.
- Comprendre textos complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística en la llengua A.
- Comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques en la llengua B.
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents en la llengua B.
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents en la llengua B.
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits en la llengua B.

Nivell de domini de la llengua exigida:

Idioma Francès: Nivell C1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Descriptor il·lustratiu específic per a Francès com idioma estranger:

L'étudiant peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir des significations implicites.

Il peut s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment avoir besoin de chercher ses mots. Il peut utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle ou académique. Il peut s'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours.

Objectius

La funció de l'assignatura és adquirir les estratègies i les tècniques de la traducció envers la llengua estrangera i desenvolupar la capacitat de traduir textos propis del mercat laboral de la traducció inversa no especialitzada. En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix les estratègies i les tècniques de la traducció envers la llengua estrangera
- Aplicar aquests coneixements per traduir textos propis del mercat laboral de la traducció inversa no especialitzada
- Reunir i interpretar dades relatives als problemes propis de la traducció inversa i emetre judicis sobre les decisions adoptades
- Utilitzar les eines tecnològiques i de documentació per a la traducció inversa

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció inversa de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
5. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció inversa de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
9. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció inversa de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
10. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos no especialitzats en llengua estàndard.
11. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
12. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció inversa propis de textos no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
13. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
14. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir al idioma estranger textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
15. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció inversa de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
16. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir al idioma estranger textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
17. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.

18. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció inversa i dur a termes les tasques corresponents.
19. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
20. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
21. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció inversa de textos no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.

Continguts

- Principis metodològics que regeixen la pràctica de la traducció inversa. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció inversa.
- La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de tipologia diversa: narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius.
- La resolució de problemes de traducció derivats dels referents culturals i de la variació lingüística (mode, to i estil).
- La resolució de problemes de traducció de textos especialitzats adreçats a un públic no especialitzat (gèneres administratius, etc.).
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques per a la traducció inversa.

Metodologia

Es desenvoluparan les competències específiques necessàries de cara a la traducció inversa: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives d'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en francès com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (A-B).

El caràcter de l'assignatura és teòric - pràctic y te una presencialitat de 40%. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció en llengua A i la producció textual en llengua B. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals	20	0,8	8, 19
Realització d'activitats de traducció	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Resolució d'exercicis	15	0,6	1, 2, 6, 8, 15, 19
Tipus: Supervisades			
Preparació de l'autoavaluació	5	0,2	1, 2, 6, 8, 11, 12, 15, 18, 19, 20, 21
Preparació de projectes	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Preparació de tasques de	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20,

traducció			21
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	10	0,4	11, 12, 15, 18, 20, 21
Preparació de projectes	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Preparació de traduccions i exercicis	45	1,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21

Avaluació

L'estudiant haurà de lliurar evidències d'aprenentatge en format de treballs escrits, un projecte de traducció i unes proves finals. Per aprovar l'assignatura l'alumne ha d'obtenir una nota mínima de cinc sobre deu en les proves finals.

Les hores marcades amb un * són hores ja comptabilitzades a activitats dirigides i supervisades.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Projecte de traducció	30	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Proves finals	40	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Treballs	30	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21

Bibliografia

Bibliografía básica de documentación:

Diccionarios

ROBERT, P. (1993) Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Paris, Dictionnaires Le Robert. Le Robert électronique

GARCÍA PELAYO, R. et J. TESTAS (1987) Dictionnaire français/espagnol, espagnol/français, Paris, Larousse, Saturne.

Diccionario bilingüe español/francés de Larousse en CDrom

Ayuda a la redacción

WAGNER, R. L. et J. PINCHON (1962) Grammaire du français classique et moderne, Paris, Hachette.

BERTRAND, J. (1978) Les accord parfaits, Paris, Nathan.

BERTRAND, J. (1978) Dictionnaire pratique des conjugaisons, Paris, Nathan.

CALLAMAND, M. (1987) Grammaire vivante du français, Paris, Larousse-Clé International.

THOMAS, A.. V. (1997) Dictionnaire des difficultés de la langue française, Paris, Larousse, Références

Recursos básicos en Internet

Moteur de recherche recommandé <http://www.google.fr> (pages France, éventuellement pages francophones)

Dictionnaire bilingüe <http://www.wordreference.com/>

Dictionnaire Trésor de la langue française <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Banque de données terminologique française <http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/>

Banque de données terminologique européenne

<http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=fr>

Dictionnaire <http://www.dictionnaire.com/>

Dictionnaire des collocations <http://www.tonitraduction.net/>

Dictionnaire des synonymes <http://elsap1.unicaen.fr/dicosyn.html>

Dictionnaire des synonymes <http://www.dictionnaire-synonymes.com/>

Banque de dépannage linguistique <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>

Grammaire interactive <http://grammaire.reverso.net/>

Encyclopédie <http://fr.wikipedia.org/wiki/Accueil>

Encyclopédie française générale www.quid.fr

Dictionnaire universel francophone www.francophonie.hachette-livre.fr

Medias

www.lemonde.fr

www.lemondediplomatique.fr

www.france2.fr

www.france3.fr